

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	terminologia specjalistyczna w praktycznym przekładzie tekstów użytkowych 2. języka (P)
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	terminologia specjalistyczna w praktycznym przekładzie tekstów użytkowych 2. języka (P)
Rok/Semestr:	I/2
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Kucy Aleksy, dr
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	4,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	20,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 20,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 20,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	Poziom kompetencji językowej i komunikacyjnej (umiejętność tworzenia i rozumienia tekstów w języku wyjściowym i docelowym) na poziomie zaawansowanym w zakresie terminologii specjalistycznej.
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia laboratoryjne • ćwiczenia przedmiotowe • klasyczna metoda problemowa • konsultacje • objaśnienie lub wyjaśnienie • prelekcja • z użyciem komputera
Zakres tematów:	<ul style="list-style-type: none"> • relacje i wydarcie społeczno-polityczne • międzynarodowe stosunki gospodarcze • wybrane zagadnienia nauki i techniki • zagadnienia związane z UE i globalizacją • religie i cywilizacje
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • egzamin pisemny • inne • końcowe zaliczenie pisemne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • śródsesemestralne pisemne testy kontrolne
Warunki zaliczenia:	Aktywny udział w zajęciach, ocena ciągła, zaliczenie prac kontrolnych.
Literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Hejnowski K., <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>, Warszawa 2006. 2. Lewicki R., <i>Obcość w odbiorze przekładu</i>, Lublin 2000. 3. Рылов Ю., <i>Имена собственные в европейских языках. Романская и русская антропонимика. Курс лекций по межкультурной коммуникации</i>, Москва 2006. 4. Рецкер Я., <i>Теория перевода и переводческая практика</i>, Москва 2007.
Dodatkowe informacje:	konsultacje: środa, godz. 12.50-14.20, DSZ, p. 123.
Modułowe efekty kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> 01 posiada rozszerzoną wiedzę w zakresie strategii i technik działań translacyjnych w ramach różnych rodzajów translacji w odniesieniu do różnych rodzajów tekstów w komunikacji specjalistycznej 02 potrafi samodzielnie pozyskiwać wiedzę specjalistyczną z wybranego zakresu tematycznego w ramach języka dodatkowego 03 zna i rozumie specyfikę procesu przekładu tekstów specjalistycznych i jego uwarunkowań 04 potrafi dokonać jakościowej analizy procesu przekładu specjalistycznego oraz edycji przetłumaczonego tekstu 05 zna konstrukcje leksykalno-gramatyczne typowe dla języka specjalistycznego w języku ojczystym i w ramach języka dodatkowego 06 rozumie merytoryczne treści i specjalistyczne słownictwo zawarte w autentycznych dokumentach z zakresu funkcjonowania instytucji Unii Europejskiej w ramach języka dodatkowego 07 ma świadomość złożoności procesu tłumaczenia oraz motywów i konsekwencji wyborów tłumacza 08 potrafi dokonać przekładu tekstu specjalistycznego z wybranego zakresu tematycznego w ramach języka dodatkowego